

ANEXOS

ANEXO 1

1ª FICHA DE TRABALHO



Los Heterogénicos

¿Ei?

1- ¡Completa con el artículo determinado adecuado! ¿Ei o La?

¿La?

1. la análisis X
2. el arte ✓
3. la costumbre ✓
4. el D X
5. el leche X
6. el dolor ✓
7. el equipo ✓
8. la miel ✓
9. el hambre ✓
10. el A X
11. el lunes ✓
12. la margen X
13. el mensaje ✓
14. el color ✓

15. el desorden ✓
16. el nariz X
17. la agua X
18. la cumbre ✓
19. el postal X
20. la jueves X
21. la honor X
22. la paisaje X
23. la sal ✓
24. la lumbre ✓
25. el puente ✓
26. la viaje X
27. el M X
28. el viernes ✓

¿La?

¿Ei?

¿La?

¿Ei?

Nombre : _____ Grupo : _____



GOVERNO DE
PORTUGAL

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
E CIÊNCIA

ANEXO 2

FICHA-RESUMO HETEROGENÉRICOS



Los Heterogenéricos

➔ **Los Heterogenéricos** se refieren a los sustantivos que cambian de género de un idioma a otro, o sea, son las palabras que poseen género distinto si las comparamos con el portugués. Quiere esto decir que, hay palabras masculinas en español que son femeninas en portugués y viceversa.

Por ejemplo:

El viaje (español) ----- A viagem (portugués)

La miel (español) ----- O mel (portugués)

➔ A continuación tienes **algunas reglas** que te pueden resultar bastante útiles a la hora de elegir cuál es el género de las palabras.

	Ejemplos
- Los días de la semana son todos masculinos :	Tenemos clases de español los miércoles y los viernes.
- Las letras del abecedario son todas femeninas :	La A es la vocal más usada en español.
- La gran mayoría de las palabras que en portugués terminan en “ agem ”, en español terminan en “ aje ” y son masculinas :	<i>A paisagem</i> – El paisaje.
- La gran mayoría de las palabras que en portugués terminan en “ ume ”, en español terminan en “ umbre ” y son femeninas :	<i>O costume</i> – La costumbre.
- La gran mayoría de las palabras que terminan en “ or ”, en portugués son femeninas y en español son masculinas :	<i>A dor</i> – El dolor.
- La gran mayoría de los árboles frutales son masculinos :	<i>A laranjeira</i> – El naranjo; <i>A macieira</i> – El manzano.
- La gran mayoría de las palabras que empiezan por “ a ” o “ ha ” tónica , son femeninas en portugués y en español, pero en español llevan el artículo masculino, <u>únicamente en singular</u> :	<i>A arte</i> – El arte; <i>A fome</i> – El hambre.
- Otros heterogenéricos :	la leche, la miel, la nariz, la aspiradora, la sal, la sangre, el orden, el desorden, el puente, el árbol, el equipo, la señal, etc.

ANEXO 3

2ª FICHA DE TRABALHO



Las Heterogénicas

1- Pasa al español las palabras que están entre paréntesis y completa las frases. ¡Ojo con los artículos definidos!

- a) Él se cayó de la bicicleta y se rompió la nariz (o nariz).
- b) Hoy el color (a cor) del cielo está estupendo.
- c) el viaje (a viagem) a Sevilla fue muy rápido.
- d) Pásame la sal (o sal), por favor.
- e) Dentro de un rato pasaremos por la ponte (a ponte).
- f) Al pueblo español la alegría le corre por la sangre (o sangue).
- g) Tiene la costumbre (o costume) de llamarme todas las semanas.
- h) el desorden (a desordem) de las ropas me molesta.
- i) la arbol (a árvore) que está en el patio lo plantó mi abuelo.
- j) la leche (o leite) está hirviendo.

2- Completa el texto siguiente, poniendo el artículo definido o indefinido correcto (el/los; la/las o un/unos; una/unas).

el ^{a)} viaje a Madrid fue formidable. Salimos el ^{b)} viernes por la noche y regresamos el ^{c)} domingo siguiente. Todo el camino oímos la ^{d)} radio y cantamos mucho.

Madrid tiene los ^{e)} paisajes fantásticos. ¡Fue un fin de semana inolvidable!

Visitamos muchísimos lugares bonitos e interesantes.

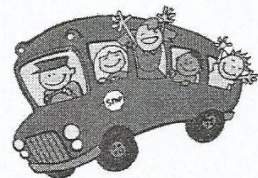
Me compré los ^{f)} postales para regalar a todos mis amigos y mi familia.

los ^{g)} árboles y las flores de los hermosos jardines eran muy bonitos. Visitamos también muchos parques donde comemos varias veces.

el ^{h)} orden de esta ciudad es impresionante! Todo está correctamente organizado y, además, es una ciudad muy limpia.

Por toda la ciudad los ⁱ⁾ señales nos informan sobre los lugares turísticos que se pueden visitar.

Los madrileños tienen la ^{j)} costumbre de recibir bien a los extranjeros.



Nombre : _____ Grupo : _____

ANEXO 4

QUESTIONÁRIO

Questionário

- Este questionário serve para obter informação sobre o ensino-aprendizagem de "Heterogenéricos" na aula de LE II – Espanhol.
- Por favor responde com sinceridade às perguntas. As respostas são anónimas.
- Assinala a tua resposta com um "X".

➤ Responde às seguintes questões.

(Assinala S, N ou NS)

S = Sim
N = Não
NS = Não Sei

	S	N	NS
1) Alguma vez tinhas estudado "Os Heterogenéricos" na aula de Espanhol?		☒	☒
2) Agradou-te estudar e/ou conhecer as "Palavras Heterogenéricas"?	☒		

(Assinala a resposta **de acordo com a tua opinião**)

3) Qual o tipo de exercício com "Heterogenéricos" que mais te agradou realizar?

1º- Colocar o artigo antes da palavra.	☒
2º- Traduzir, de português para espanhol, a palavra com o respectivo artigo.	
3º- Preencher espaços num texto com os artigos definidos e indefinidos.	

4) Em qual dos exercícios, acima mencionados, tiveste maior dificuldade?

No 1º exercício.	
No 2º exercício.	
No 3º exercício.	☒

5) E em qual dos exercícios tiveste menor dificuldade?

No 1º exercício.	
No 2º exercício.	☒
No 3º exercício.	

6) Quais são, para ti, as "Palavras Heterogenéricas" mais fáceis de identificar?

As palavras terminadas em <i>-aje</i> .	
As palavras terminadas em <i>-or</i> .	
As palavras terminadas em <i>-umbre</i> .	☒
As palavras femininas começadas por <i>-a-</i> ou <i>-ha-</i> tónicas.	
Outras Palavras Heterogenéricas (ex.: <i>la miel</i> , <i>el puente</i> , etc.).	

7) E, quais são, para ti, as "Palavras Heterogenéricas" mais difíceis de identificar?

As palavras terminadas em <i>-aje</i> .	
As palavras terminadas em <i>-or</i> .	
As palavras terminadas em <i>-umbre</i> .	
As palavras femininas começadas por <i>-a-</i> ou <i>-ha-</i> tónicas.	
Outras Palavras Heterogenéricas (ex.: <i>la miel</i> , <i>el puente</i> , etc.).	☒

Porto, 24 de abril de 2013

Obrigada pela colaboração!
A professora,
Mónica Melo